

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1995 Nr. 193

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnenisten;  
Straatsburg, 21 maart 1983*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1983, 74. Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1987, 163.

Het Verdrag is voorts nog, in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, ondertekend voor:

Malta . . . . .	4 november 1988
IJsland . . . . .	19 september 1989
Hongarije . . . . .	19 november 1991
Tsjechoslowakije . . . . .	13 februari 1992
Slovenië . . . . .	14 mei 1993
Bulgarije <sup>1)</sup> . . . . .	30 september 1993
Estland . . . . .	4 november 1993
Polen . . . . .	22 november 1993
Litouwen . . . . .	25 januari 1995
Roemenië . . . . .	30 juni 1995

---

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaringen:

*«Déclaration relative à l'article 3, paragraphe 3:*

La République de Bulgarie déclare que, conformément à la législation en vigueur, elle appliquera la procédure prévue à l'article 9 paragraphe 1 (a) et à l'article 10 de la Convention.

*Déclaration relative à l'article 7, paragraphe 1:*

La République de Bulgarie déclare que le consentement de la personne ne peut pas être retiré après la prise de décision par les autorités compétentes pour son transfèrement.

*Déclaration relative à l'article 17, paragraphe 3:*

La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.»

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1983, 74.

In artikel 18, derde lid, eerste regel, dienen de woorden „Lid-Staat die” te worden vervangen door „ondertekenende Staat die daarna”.

Het in *Trb.* 1987, 163 in rubriek C gestelde komt te vervallen.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1987, 163.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1987, 163<sup>1)</sup>.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten, in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Luxemburg <sup>2)</sup> . . . . .	9 oktober 1987
Griekenland <sup>3)</sup> . . . . .	17 december 1987
Zwitserland <sup>4)</sup> . . . . .	15 januari 1988
Italië <sup>5)</sup> . . . . .	30 juni 1989
België <sup>6)</sup> . . . . .	6 augustus 1990
Malta <sup>7)</sup> . . . . .	26 maart 1991
Duitsland <sup>8)</sup> . . . . .	31 oktober 1991
Tsjechoslowakije . . . . .	15 april 1992
Noorwegen <sup>9)</sup> . . . . .	9 december 1992
Portugal <sup>10)</sup> . . . . .	28 juni 1993
Hongarije <sup>11)</sup> . . . . .	13 juli 1993
IJsland <sup>12)</sup> . . . . .	6 augustus 1993
Slovenië . . . . .	16 september 1993
Bulgarije <sup>13)</sup> . . . . .	17 juni 1994
Polen <sup>14)</sup> . . . . .	8 november 1994

<sup>1)</sup> Bij brief van 8 oktober 1990, geregistreerd op dezelfde datum door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa heeft de Regering van *Cyprus* verklaard dat in overeenstemming met artikel 5, derde lid, van het Verdrag “communications shall be done through diplomatic channels”.

De Regering van *Spanje* heeft op 21 oktober 1994 de volgende verklaring afgelegd:

“Spain declares that it excludes application of the procedure provided under Article 9.1.b in the case of being the administering State.”

<sup>2)</sup> Onder de volgende verklaringen:

«Article 3, paragraphe 3

Le Grand-Duché de Luxembourg déclare qu’il entend exclure, en tant qu’Etat d’exécution, l’application de la procédure prévue à l’article 9.1.b dans ses relations avec les autres Parties.

*Article 17, paragraphe 3*

Le Grand-Duché de Luxembourg déclare que, conformément à l'article 17.3 de la Convention, les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui doivent être accompagnées d'une traduction française ou allemande.»

3) Onder de volgende verklaringen:

*«Article 3, paragraphe 3*

La Grèce déclare qu'elle exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.b.

Par exception, si le transfèrement d'un condamné en Grèce ne peut s'effectuer selon la procédure de l'article 9.1.a, le Ministère grec de la Justice est compétent pour décider si la procédure de l'article 9.1.b sera suivie.

*Article 3, paragraphe 4*

La Grèce déclare que la nationalité est déterminée selon les dispositions du Code de la Nationalité grecque.

*Article 5, paragraphe 3*

La Grèce déclare qu'elle peut utiliser parallèlement la voie diplomatique.

*Article 9, paragraphe 4*

La Grèce déclare qu'elle appliquera la procédure prévue par la disposition de l'article 9.1.b.

*Article 16, paragraphe 7*

La Grèce déclare que tout transit qui a lieu au dessus de son territoire doit lui être notifié.

*Article 17, paragraphe 3*

La Grèce déclare que les demandes de transfèrement des condamnés ainsi que les pièces à l'appui doivent être accompagnées d'une traduction en langue grecque.»

4) Onder de volgende verklaringen:

*«a. Article 3, paragraphe 3*

La Suisse exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.b dans les cas où elle est l'Etat d'exécution.

*b. Article 5, paragraphe 3*

La Suisse déclare que l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police est l'autorité compétente, au sens de l'article 5, paragraphe 3, pour adresser et recevoir:

- les informations prévues par l'article 4, paragraphe 2 à 4;
- les demandes de transfèrement et les réponses prévues par l'article 2, paragraphe 3, et par l'article 5, paragraphe 4;
- les pièces à l'appui mentionnées à l'article 6;
- les informations prévues par les articles 14 et 15;
- les demandes de transit et les réponses visées à l'article 16.

*c. Article 6, paragraphe 2, lettre a*

La Suisse interprète l'article 6.2.a, comme signifiant que la copie certifiée conforme du jugement doit être accompagnée d'une attestation de la force exécutoire.

*d. Article 7, paragraphe 1*

La Suisse considère que le consentement au transfèrement est irrévocable dès le moment où, en raison de l'accord des Etats concernés, l'Office fédéral de la police a statué sur le transfèrement.

*e. Article 17, paragraphe 3*

La Suisse exige que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction en langue française, allemande ou italienne, si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues.»

<sup>5)</sup> Onder de volgende verklaringen:

«1. Au sens de l'article 3, paragraphe 3 de la Convention, la République italienne exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9, paragraphe 1, alinéa b, de la Convention même.

2. Au sens de l'article 3, paragraphe 4, pour la République italienne, le terme «ressortissant» aux fins de la présente Convention inclut également les apatrides qui résident dans le territoire de l'Etat italien.

3. Au sens de l'article 17, paragraphe 3, la République italienne demande que les demandes de transfert et les documents en annexe soient accompagnés d'une traduction en langue italienne ou en une des langues officielles du Conseil de l'Europe.»

<sup>6)</sup> Onder de volgende verklaringen:

«Article 3, paragraphe 3

La Belgique entend exclure l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.b dans les cas où la Belgique est l'Etat d'exécution.

Article 17, paragraphe 3

La Belgique exige que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou en néerlandais.»

<sup>7)</sup> Bij brief van 13 mei 1991, geregistreerd op dezelfde datum door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, heeft de Regering van Malta de volgende verklaringen afgelegd:

“In respect of Art. 3 (3) Malta totally excludes the application of the Procedure provided in Art. 9 (1) (b).

In respect of Art. 9 (4), in the case of a person detained in custody in a hospital under a court order upon a plea of insanity, the procedure applicable shall be in accordance with the provision of Section 49 (4) and (5) of the Mental Health Act, 1976.

In respect of Art. 17 (3) requests for transfer and supporting documents, unless in English, should be accompanied by a translation thereof into English.”

<sup>8)</sup> Onder de volgende verklaringen:

Re the Convention as a whole:

In conformity with the preamble of the Convention, the federal Republic of Germany understands that the application of the Convention should further not only the social rehabilitation of sentenced persons, but also the ends of justice. Accordingly, it will take the decision on the transfer of sentenced persons in each individual case on the basis of all punitive purposes underlying its criminal law.

Re Article 2.2, second sentence:

The Federal Republic of Germany interprets the Convention as creating rights and obligations between the Parties only, no claims or subjective rights accruing to sentenced persons and no such claims or rights having to be created.

Re Article 3.1:

The Federal Republic of Germany will take charge of enforcing sentences in accordance with the Convention only on condition that

a) the sentence was imposed in a trial conforming to the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and its supplementary protocols where these are in force for the Federal Republic of Germany,

b) no judgment or decision having similar legal effects has been passed against the person prosecuted for the same offence in the Federal Republic of Germany,

c) enforcement of the sentence is not barred under the law applicable in the

Federal Republic of Germany due to lapse of time or would not be so barred after analogous conversion of the facts.

The Federal Republic of Germany will transfer enforcement of judgments in accordance with the Convention to other member States only if it is guaranteed that

a) the sentenced person is prosecuted, sentenced, detained for the enforcement of a penalty or detention order or subjected to any other restriction of his personal liberty in respect of an offence other than that underlying the transfer and committed before the surrender only in the following cases:

aa) if the Federal Republic of Germany consents or

bb) if the transferred person has not left the territory of the administering State within 45 days of his final discharge despite having had the opportunity to do so or if, having left such territory, has returned there,

and

b) the administering State will not prosecute again or enforce a new sentence in respect of the offence underlying the judgment.

Re Article 3.3:

The Federal Republic of Germany will take charge of enforcing sentences only on condition that a German court declares the judgment passed in the sentencing State to be enforceable. In considering whether the conditions for accepting enforcement are fulfilled, the court will proceed from the facts and legal conclusions set forth in the judgment.

Re Article 3.4:

The term “national” covers all Germans in the sense of Article 116 (1) of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

Re Article 4:

The Federal Republic of Germany dispenses with the information envisaged in Article 4.2 to 4.5, if, in the opinion of the competent German authorities, a request for transfer of enforcement is excluded a priori. It understands that an obligation to inform sentenced persons exists only where it is compatible with the relevant provisions of national law and that, in particular, the sentenced person has no right to be informed about official internal procedures.

Re Article 5.3:

Requests can also be made by or addressed to the ministries of justice of the Länder (Land administrations of justice) of the Federal Republic of Germany.

Re Article 7.1:

In accordance with the law, applicable in the Federal Republic of Germany, consent cannot be withdrawn.

Re Article 8.1:

The authorities of the Federal Republic of Germany will take measures to continue the enforcement of the sentence if, and as soon as, the sentenced person escapes from custody or otherwise evades serving after the authorities of the administering State have taken him into charge and before enforcement of the sentence has been completed. Therefore, if the sentenced person is found in the territory of the Federal Republic of Germany before the expiry of half of the time remaining to be served under the sentence imposed or converted in the administering State, they will assume that he has escaped and detain him for further questioning, unless the administering State has, in addition to that envisaged in Article 15, conveyed the information that the sentenced person has been conditionally released or that the enforcement of the sentence has been interrupted on other grounds.

Re Article 12:

In view of the federal structure of the Federal Republic of Germany and the

fact that the Länder have competence in respect of decisions regarding pardons, the Federal Republic of Germany reserves the right to transfer the enforcement of judgments to another member State in accordance with the Convention only on condition that, on the basis of a general or case-to-case declaration by the administering State, pardon will be granted in the administering State only in agreement with the German pardoning authority.

Re Article 16.2:

The Federal Republic of Germany declares that it avails itself of the possibility of refusing to grant transit under the provisions of Article 16.2 a) and b).

Re Article 17.3:

Where the request for transfer and the supporting documents are not drawn up in German, they must be accompanied by translations of the request and the documents into German or into one of the official languages of the Council of Europe.

9) Onder de volgende verklaringen:

“In accordance with Article 3, paragraph 4, of the Convention, the Kingdom of Norway understands, for the purpose of the said Convention, the term ‘national’ to mean a person who is a citizen of the administering State, or a person who has his residence in that State, or where transfer is deemed appropriate having regard to any close ties which the person has to that territory.

In accordance with Article 9, paragraph 4, the Kingdom of Norway reserves the right to use preventive detention or hospitalisation for persons of unsound mind.

Furthermore, in accordance with the provisions of Article 17, paragraph 3, Norway declares that the request for transfer and supporting documents shall be accompanied by a translation into Norwegian, English, or into Danish or Swedish.”

<sup>10)</sup> Onder de volgende verklaringen:

«A. Le Portugal appliquera la procédure prévue à l’alinéa a) de l’article 9, paragraphe 1, dans les cas où il est l’Etat d’exécution;

B. L’exécution d’un jugement étranger s’effectuera sur la base d’un jugement d’un tribunal portugais qui le déclare exécutoire, après révision et confirmation préalable;

C. Lorsqu’il faudra adapter une sanction étrangère, le Portugal, selon le cas, convertira, conformément à la Loi portugaise, la sanction étrangère ou réduira sa durée, si elle excède le maximum légal prévue par la Loi portugaise;

D. Aux fins de l’article 3, paragraphe 4, le Portugal déclare que le terme «ressortissant» s’applique à tous les citoyens portugais, indépendamment de la manière dont la nationalité a été acquise;

E. Le Portugal peut admettre le transfèrement d’étrangers et d’apatrides ayant la résidence habituelle dans l’Etat d’exécution;

F. Aux termes de l’article 16, paragraphe 7, le Portugal demande la notification du transit aérien sur son territoire;

G. Le Portugal demande que les documents auxquels fait référence l’article 17, paragraphe 3, soient accompagnés d’une traduction en portugais ou en français.»

<sup>11)</sup> Onder de volgende verklaringen:

“Article 3, paragraph 4

The term “nationals” is meant by Hungary in the application of the Convention as including also non nationals settled definitively in the State of execution.

*Article 16*

Hungary requires to be notified of the transit by air of sentenced persons. Such transit will not be authorized, if the person to be transferred is a Hungarian national, in accordance with its declaration made to Article 3, paragraph 4.

*Article 17, paragraph 3*

If the request for transfer and supporting documents are not drawn up either in Hungarian or in English or French, they shall be accompanied by a translation into one of these languages. In cases however where a State has made a declaration under this Article that it requires request for transfer and supporting documents to be accompanied by a translation into its own language or into a language other than English or French, Hungary will require on the basis of reciprocity, that requests for transfer and supporting documents from such States shall be drawn up in Hungarian or accompanied by a translation into Hungarian.”

<sup>12)</sup> Onder de volgende verklaringen:

“In accordance with the provisions of Article 3, paragraph 4, Iceland declares that the term ‘national’ (cf. Article 3, paragraph 1.a) means, for the purposes of the Convention, persons having Icelandic nationality or persons having their permanent residence on the territory of the Republic of Iceland.

In accordance with the provisions of Article 9, paragraph 4, Iceland reserves the right to use preventive detention or hospitalisation for persons of unsound mind.

In accordance with the provisions of Article 17, paragraph 3, Iceland requires that requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into Icelandic, English, Danish, Norwegian or Swedish.”

<sup>13)</sup> Onder herhaling van de bij de ondertekening afgelegde verklaringen (zie rubriek B hierboven).

<sup>14)</sup> Op 15 februari 1995 heeft de Regering van Polen de volgende verklaring afgelegd:

«A la suite d’une omission, la déclaration concernant des dispositions de l’article 17, paragraphe 3, n’a pas été communiquée, lors du dépôt de l’instrument de ratification, le 8 novembre 1994.

Le Gouvernement de la République de Pologne voudrait rectifier cette erreur matérielle.

Conformément à l’article 17, paragraphe 3, les demandes de transfèrement et les pièces à l’appui doivent être faites dans une des langues officielles du Conseil de l’Europe ou doivent être accompagnées d’une traduction en polonais.»

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1987, 163.

Behalve de aldaar genoemde Staat hebben nog de volgende Staten, in overeenstemming met artikel 19 van het Verdrag een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Bahamas <sup>1)</sup> . . . . .	12 november 1991
Trinidad en Tobago . . . . .	22 maart 1994
Kroatië <sup>2)</sup> . . . . .	25 januari 1995

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaringen:

“In pursuance of Article 3, paragraph 3 of the Convention, the Commonwealth of The Bahamas declares that in light of this Article as regards Article 9, paragraph 1, the Commonwealth of the Bahamas excludes the application of the procedure provided for in Article 9, paragraph 1.b. of the Convention in cases when the Commonwealth of the Bahamas is the Administering State.

Further, in accordance with the provision of Article 3, paragraph 4 of the Convention, the Commonwealth of The Bahamas declares that the term ‘National’ (Article 3, paragraph 1.a.) means persons having Bahamian nationality or persons having their permanent residence in the territory of the Commonwealth of The Bahamas.

Moreover, in accordance with the provisions of Article 17, paragraph 3, the Commonwealth of The Bahamas declares that requests for transfer and supporting documents shall be accompanied by a translation in the English Language.

And moreover, in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 2 of the Convention, the Commonwealth of The Bahamas declares that the Central Authority to forward and receive requests is:

The Attorney General  
Post Office Box N-3007  
NASSAU

The Commonwealth of The Bahamas

The Commonwealth of The Bahamas also declares that in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 3 that it accepts the right of any party to require that communication and legal papers pertaining to requests and replies be transmitted through the Diplomatic Channel.”

Bij brief van 25 maart 1992, geregistreerd op 1 april 1992 door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, heeft de Regering van de Bahamas het volgende verklaard:

“In accordance with Article 3, paragraph 3 of the Convention, the Government of the Commonwealth of The Bahamas, herewith amends the Declaration made at the time of the deposit of its instrument of accession, as such Declaration related to the definition of the term ‘national’ (Article 3, paragraph 1.a).

The Government of the Commonwealth of The Bahamas now declares that the term ‘national’ (Article 3, paragraph 1.a) means a citizen of The Bahamas or the holder of a certificate of permanent residence issued under the Immigration Act who is the spouse of a citizen of The Bahamas.”

<sup>2)</sup> Onder de volgende verklaring:

“Pursuant to Article 3, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Croatia declares that in the implementation of internal sanctions in its territory it shall be committed to the procedure complying with the provisions of Article 9, paragraph 1.b, and 11 of the Convention.

This, however, does not exclude the application of the procedure defined in Article 10 of the Convention in cases when another administering State is unwilling to apply the procedure defined in Article 9, paragraph 1.b and Article 11 and if so required by the transfer concerned. In that case the sanction shall be adapted by a court order in compliance with the provisions of Article 10, paragraph 2, of the Convention.”



*Verklaring van voortgezette gebondenheid*

De volgende Staten hebben een verklaring van voortgezette gebondenheid, met ingang van 1 januari 1993, afgelegd:

de Slowaakse Republiek  
de Tsjechische Republiek

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1987, 163.

Voor de in rubriek H genoemde gebieden treedt het Verdrag, in overeenstemming met artikel 20, tweede lid, in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de toepasselijkverklaring door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1987, 163.

Het Verdrag is voorts nog, in overeenstemming met artikel 20, tweede lid, toepasselijk verklaard:

door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland op:

Hong Kong <sup>1)</sup> . . . . .	23 oktober 1987
de Britse Maagden-eilanden <sup>2)</sup> . . . . .	2 september 1988

door Denemarken op:

de Faeroër . . . . .	19 januari 1988
----------------------	-----------------

door Noorwegen op:

Bouvet-eiland . . . . .	9 december 1992
Peter I-eiland . . . . .	9 december 1992
Koningin Maud-eiland . . . . .	9 december 1992

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaring:

"I further declare, in accordance with Article 3, paragraph 4 of the said Convention that for the purposes of the said Convention, the term 'national' means, in relation to Hong Kong, a person who is a British Citizen, a British Dependent Territories Citizen by virtue of a connection with Hong Kong, a British National (Overseas) or any person whose transfer the Hong Kong Government considers appropriate, having regard to any close ties which that person may have with Hong Kong."

<sup>2)</sup> Onder de volgende verklaring:

"I further declare in accordance with Article 3, paragraph 4, of the said Convention, that, for the purposes of the said Convention, the term 'National' means,

in relation to the British Virgin Islands, a person who is a British Citizen, or a British Dependent Territories Citizen by virtue of a connection with the British Virgin Islands or any other person whose transfer to the British Virgin Islands appears to the Officer for the time being administering the Government of the British Virgin Islands to be appropriate having regard to any close ties which that person has with the British Virgin Islands.”

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1983, 74 en *Trb.* 1987, 163.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 94.

Uitgegeven de *tiende* augustus 1995

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO